



## JALT JSL SIG NEWSLETTER

Issue #17 (1) [serial 40] Spring 2020 (春号)

JSL SIGの皆様、新型コロナウイルス感染症 (CoVID-19) が拡大され、日本全国に緊急事態宣言が出されました。皆様も外出を自粛し、一日も早い収束を、ひいては終息を願っていると思います。会員の皆様、一丸となってこの事態を乗り切りましょう。



(庭先のつつじ 2020 春)

JALT JSL 代表 川手 Mierzejewska 恩

This issue starts with SIG news business reports including Call for papers for JSL SIG newsletter. You can then

### IN THIS ISSUE

Greetings	1
SIG News/ Business	2
Feature Article	3-4
JSL Forum 2019 Review	4-7
SIG Information	8

find a feature article entitled “*Nihongo to sono hyooki*”(lit. Japanese and its orthography) written by Fumihiko Aoyama, and three JSL 2019 forum review articles. First, the article entitled “Communicating in the third space: Speaking Japanese at work” by Frazer Smith was introduced. Next, the article entitled “Some factors affecting workplace discourse at Japanese Higher Education Institutions” by Shota Fujii was introduced, and Shingo Moriyama introduced his article entitled “Conversation breakdown and recovery strategies by non-native Japanese speakers.”

Finally, the last page shows SIG membership information.

We would like to express our appreciation to people who contributed their articles to this JSL Newsletter, and kindly supported our editorial team. The JSL SIG Newsletter editorial team

Megumi Kawate-Mierzejewska,  
Maki Hirono, Yo Takahashi



(ベランダの花 2020 春)

## SIG News/Business

### ▶ Call for Articles: JALT JSL SIG Newsletter (JSL SIG NL)

You are all invited to contribute your research articles, teaching approaches, updated information, essays or book reviews in the area of Japanese language education to the next issue of JSL SIG. We accept articles related to JSL/JFL in either Japanese or English.

For the next issue, submit your contribution by July 6, 2020, to

[naganomamo@yahoo.co.jp](mailto:naganomamo@yahoo.co.jp). Please email [naganomamo@yahoo.co.jp](mailto:naganomamo@yahoo.co.jp) for more information as well.

### ▶PanSIG 2020

*It was canceled due to CoVID-19. However, the headline on the site shows*

**“ PANSIG 2020: Presentations available online from June 20<sup>th</sup>”**

Please Visit the following site for further information.

<https://pansig.org/>

新潟県で 5 月に開催予定だった JALT PANSIG2020 大会は、『新型コロナウイルス肺炎』影響のため

キャンセルされました。詳しくは下記のサイトをご覧ください。

<https://pansig.org/?language=ja>



### ▶JALT 2020

The 46th JALT Annual International Conference 2020 will be held at Tsukuba International Congress Center (Epochal

Tsukuba), Tsukuba on November 20- 23 in 2020. **please visit the following site for the updated information in the future.**

<https://jalt.org/conference/jalt2020>

11 月下旬 (2020 年 11 月 20 から 11 月 23 日) に、筑波市国際会議場にて、JALT 国際学会、第 46 回年次大会が開催されます。尚、今後のことに関しては下記のサイトにてご確認ください。

<https://jalt.org/conference/jalt2020>

す。

### ▶JALT CALL 2020

The JALTCALL2020 Conference will be held online June 6-7, 2020

Please visit the following site for further information.

<https://conference2020.jaltcall.org/>

### ▶The Japan Foundation

<https://www.jpf.go.jp/j/urawa/index.html>

※ 上記のサイトよりのお知らせ ※

国際交流基金日本語教育紀要 16 号は、既に刊行されています。

詳しくは下記のサイトをご覧ください。

<https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/teach/research/report/16/index.html>

The book entitled “*Irodori seikatsu no Nihongo*” for effective daily Japanese communication is now open to the public. Please visit the following site for further information, and your consent.

<https://www.irodori.jpf.go.jp/>

contact address: please visit the section of “o-to-awase (お問い合わせ 4<sup>th</sup> section)” on the site.

『いろどり生活の日本語』が本年度 3 月 21 日に公開されました。

詳しくは下記のサイトをご覧ください。

<https://www.irodori.jpf.go.jp/>

## Feature Article

### 日本語とその表記

#### Japanese and its orthography

青山文啓

AOYAMA Fumihiro

桜美林大学大学院

博覧強記の言語学者ロマン・ヤコブソンは、姓名のカタカナ表記に異表記の多いことで有名である。ヤコブソンが英独仏で書いた論考四篇が『失語症と言語学』(岩波書店, 1刷 1976, 2刷 1977)にまとめられ服部四郎監訳で出版されている。〈ロマン・ヤコブソン〉と彼の姓名を服部は表記するが、何度〈ロマン〉と書いても〈ローマン〉と訂正されると「はしがき」で嘆いている(おそらく〈ローマ〉と関係づけられ〈ローマン〉や〈ロマン〉が既存の単語として強い誘因力を発揮するだけでなく、くわえてカタカナ特有の長音符が異表記の増加に拍車をかけている)。巻末に附された服部の解題は1976年1刷「目次」では〈ロマン・ヤコブソン教授について〉とある。一年後の2刷には大幅な訂正が加えられているが、その際に添えられた「はしがき」追記からは押さえようのない感情が立ちのぼる。

ここで立ち止まらざるをえないことは、カタカナが連続量の変化である音声の世界に迫ることができるという、あわい期待をかけられた文字種だということだ。カタカナに与えられた、こうしたメタ言語への志向はもとも漢文の註釈用に考案されたことに由来する。しかし、その期待に応えようとするほどにカタカナは異表記を生み出し、標準的な表記は手許から逃げ去ってしまう。日本語のカタカナに標準表記を求めることがむずかしいとすれば、固有名詞にはアルファベット表記を併記することが、インターネット社会にはふさわしいはずである。

現代のカタカナは外来語の表記以外にも、果物や野菜、食材一般の表記に使われる。さらに生物学者としての立場から〈ヒト〉と書けば「種」を話題にしているのであり、ほか

の三つの表記形〈ひと〉〈人〉〈他人〉が話題にのぼることはない。そのほか〈ユーウツ〉などは画数が複雑な漢字を含む場合だが、〈コツ〉〈クセ〉〈メド〉〈ユレ〉などはもとの漢字表記から用法が離れてしまった場合と考えてよいだろう。このあたりでカタカナから離れて話題をべつの文字種に移すことにしよう。

類型のちがう中国語から編み出された漢字を日本語に充てることにはムリがある。しかし表記は本来的には言語とは無関係だ。印刷された辞典では日本語の見出し語を日英辞典の場合のようにローマ字で書けば、それらの単語はアルファベット順に排列される。おなじく漢字仮名交じりで表記された単語は、国語辞典ではひらがなに翻字され五十音順に並べられる。もちろん両方の辞書の排列順序は結果的には異なったものになる(いずれにしても漢字本来の排列規約がもともとは総画数だったことを思い出すべきかもしれない)。

漢字は万単位で存在しキーボードでは扱えなかったが、文字コードが救世主のように降りたって漢字をアルファベットに対応させることで、キーボード入力が可能になった。さらに手書き入力によって図形から目標とする漢字に近づくことができ、総画数からも部首からも筆順からも解放された。漢和字典で検索に失敗した苦い経験からは永遠にオサラバできる! 漢字はコンピューターに救われたと考えていいだろう。

排列規約は文字に従属する。欧文や邦文を含む参考文献で、著者の姓名をすべてアルファベット表記にすればおなじ規約で排列できるが、訓令式(日本式を含む)かヘボン式かの議論に舞い戻る。日本語のキーボードが受け入れるのは、訓令式およびヘボン式表記法の主要な部分ではあってそのすべてではない。そもそも長音の添加記号(macron)は入力できず、入力言語を切り替えフランス語などで使われる山形のアクセント記号(circumflex)で代用する。さらに、工学系の人々が特殊拍や外来語の入力を簡便にするために定めた〈gwa⇒グァ〉〈thi⇒

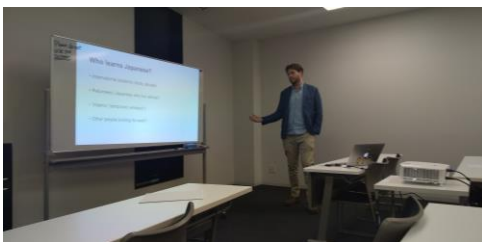
ティ) などがあるが、なかには〈cyu⇒チュ〉のように混乱を招く表記もある。日本語の表記は入力用のローマ字表記に限らず漢字仮名交じりもカタカナ表記もバラエティだけでなく、ユレがもっとも少ないのは、ひらがなだけである。単語のひらがな表記を知らないかぎり日本語をキーボードから入力できないのはそのためである。こう考えると日本語で正書法に準ずるのは、ひらがなだけということになるだろう。

## JALT 2019 SIG Forum Presentations

JALT 2019 国際大会では2019年11月2日(土曜日)の16:25-17:55に、三人の登壇者により『職場での日本語』というタイトルでJSLフォーラムが行われました。司会はJSL企画代表の柴川真由美氏にお願いしました。以下、フォーラムで発表してもらった論文を発表順に紹介します。

### **Presentation 1** **Communicating in the third space:** **Speaking Japanese at work**

Frazer Smith



This presentation was given at the JALT 2019 International Conference as part of the JSL SIG forum, focusing on aspects related to the communication of Japanese as a second or other language (LX) in workplace contexts. The focus of this

particular talk was not to present research findings, but more of a commentary to pose a number of reflective questions about possible research directions that may help develop current thinking in the field.

Although Japan has often been characterised for having an ambiguous relationship with the outside world, 2019 appears to be a year that is indicative of wider trends that the country is moving toward adopting more international perspectives. In 2019, the Rugby World Cup was held in the country for the first time and in 2020 the Summer Olympics are scheduled to be held in Tokyo for the second time (the first being in 1964). Moreover, it is reported that there are now more foreign workers in Japan than ever before. Accordingly, this may pose a number of interesting questions about how the language is likely to be studied and taught in future. How might these differ from approaches used and materials available at present?

Japanese is often considered to be a very difficult language for LX users to learn, especially for learners from non-logographic languages. Further, it is sometimes considered that effective study approaches for logographic languages and



alphabet languages can be quite different. As a result, it is not uncommon for LX users of Japanese to be able to communicate verbally, while being unable to read at the same level of proficiency. Moreover, this can be impacted by the current range of available Japanese language tests that tend not to focus on speaking proficiency. It should also be considered that the sociocultural realities of communication may differ significantly to ways that speaking practices are presented in textbooks and language tests. How do language ideologies affect the ways that learners progress?

While such themes have yet to receive much attention, it seems likely that they may become increasingly relevant in the years to come. To conclude, a quotation from the current captain of the Japanese rugby team, Michael Lietch: “Japan is a really closed-off country... so to have me as the face and at the front of the national team, I think I can connect with a lot of people that live in Japan, and I there are a lot people that struggle here” (Reuters, 2019)

## Presentation 2

日本の高等教育機関で用いられる日本語表現に影響を与える諸要因について

Some Factors Affecting Workplace Discourse at Japanese Higher Education Institutions

藤井 翔太 Shota Fujii

Temple University Japan campus



本発表では、日本の高等教育機関(以下、日本の大学)を職場とする教職員、特に事務職員(以下、職員)が用いる日本語の特徴を分析し、その背景にあると考えられるいくつかの要因を論じた。調査手法としては、日米の大学に在学・在職した発表者の経験に基づく一人称的観察や関係者へのインフォーマルな聞き取りの実施、また(応用)言語学・社会学・高等教育論等における関連文献の参照を行い、それらを総合して日本の大学で用いられる独特の表現に対していくつかの仮説的説明を行った。

### 職員の表現の特徴

職員が口頭あるいは文書において用いる日本語表現には、下記4つの特徴があるという観察結果を報告した。すなわち、(1)敬称の多様(例:「先生」、「貴学」)、(2)婉曲表現・受動態・間接的言語行為の多用(例:「改革が望まれている」、「〜等」)(cf. アーシー, 1999)、(3)口語表現に対する正式名称の選好(例:大学において「生徒」ではなく「学生」、「教授」ではなく「教員」)、(4)カタカナ表現の多用

(例:「職員研修」ではなく「スタッフ・デベロップメント」)。

### 職員の談話表現に影響を与える要因

上記のような特徴をもたらしていると考えられる要因として下記 5 点を指摘した。すなわち、(1)組織的な力関係への感受性、(2)日本のお役所言葉からの転用、(3)保守的組織文化(cf. 小熊, 2019)、(4)行為・意思決定主体(主に教員)を支援する立場にあるという自覚と周囲の認識、(5)欧米風の表現を採用することによる意図的・非意図的な印象の操作。

### 敬称を巡る政治:「先生」を例として

日本の大学における日本語表現の特徴が焦点化される表現の例として、敬称表現である「先生」に注目し、それがどのような対象・場面において使用されるのかについて、語用論的側面から検討した。まず「先生」という表現が英語圏における「Professor」とは異なるニュアンスを帯びていることを確認した(Birnbaum, 1997)。また教員・職員・学生がどのように「先生」と「さん」を使い分けしているのかについての実証的研究として林, 玉岡, 宮岡 (2014)や備前 (2004)を紹介し、当該の語の背景にある語用論的法則の複雑性を示唆した。その上で、日本語学習者や日本の大学に務める日本語非母語話者に対するいくつかの実践的含意を提示した。

### 主要参考文献

アーシー、イアン (1999).『政・官・財(おえらがた)の日本語塾』、中央公論新社。

Birnbaum, R. (1997). The professor and the sensei: Faculty roles in the United States and Japan. *International Higher Education*, 7, 10–12.

備前 徹 (2004).「手紙の宛名敬称についての意識:『様』と『先生』」、『専修国文』75 巻、1-23 頁。Retrieved from <http://id.nii.ac.jp/1015/00012583/>

林 炫情, 玉岡賀津雄, 宮岡弥生 (2014).「大学教員間の『さん』と『先生』の呼称選択に影響する諸要因」、『山口県立大学学術情報』7 巻、9-15 頁。Retrieved from <http://ypir.lib.yamaguchi-u.ac.jp/yp/metadata/1237>

小熊英二 (2019).『日本社会のしくみ:雇用・教育・福祉の歴史社会学』、講談社。

## Presentation 3

### Conversation breakdown and recovery strategies by non-native Japanese speakers

森山真吾 (中京大学)



発表者の勤務先では教授会や全学委員会が日本語で進行する。学部所属教員 14 名のうち、日本語を外国語とする英語母語話者は 3 名だ。彼らの日本語能力は日本滞在年数に関わらず三者三様だけれども、会議の進行と内容を毎回すべて理解していることはないようで、議事に記載された表現や議長の前頭説明について英訳を求められることがある。日本語での会議進行に時折苦しむ同僚たちを観察していると、その状況にはパターンがあり、問題解決のために彼らは行動していることが見えてきた。今回のフォーラムでは、英語母語話者である同僚たちが会議中の日本語に苦しんでいる場面を分類してから彼らの解決方法を提示した。そして、まとめとして、職場における日本語使用に「やさしい日本語」の概念を導入、実践することを提言した。

同僚 3 名が会議で理解不足に陥ってしまう状況を 3 つに分類した: a) 情報過多、b) 熟語使用、c) 感情爆発。これらの状況において、非日本語母語話者である教員たちは議題や討論の流れ、詳細を理解するために積極的に行動している。議題が多く複雑な課題が持ち上がり情報過多になったときには、隣席者に質問をする、あるいは発言内容を聞き直して確かめている。未知あるいは失念した熟語については、前後の文

脈から意味を推察している。また、出席者の感情が剥き出しになり非常に活発な議論が進んでいるときには、自発的な発言でその場を落ち着かせようとするところがある。これらの手法は理解不足が発生している状況を改善したいと願う意思の表れであり、いずれの解決方法も彼ら自身が会議における正統的な参加者(Lave and Wenger, 1991)だと主張しているように見える。

しかし、これらの解決方法を使っても内容理解に失敗することがある。議事に関わる説明の時に質問や発言をするが、a) 干渉のタイミングが悪くて話の流れを明らかに止めてしまう場合、b) 質問や発言内容の焦点が曖昧になっている場合が発生する。これらは、非日本語母語話者が話の展開を詳細において理解していないことを示している。この状況が発生すると説明を繰り返したり理解を確認したりしながら会議を進めることになるので、時間がかかってしまうことがある。そして、この状況が頻出すると、積極的で正統的な参加者としての立場を同僚たちが放棄する場面が出てくる。情報が多いときに目と耳を閉じる、未知の熟語が多いときに無視をする、日本語での白熱した議論のときに黙り込む、という手法を使うのだ。

会議進行を円滑にするためには非日本語母語話者の能力を高めることが考えられる。柳田(2015)は、非母語話者に対して以下を提案している：言語的あるいは非言語的なあいづちを現状よりも多く使う。「なるほど」や「分かりました」などを使って理解していることを示す。相手の発言を「～ですね」と聞き返して確かめる。だが、これらの提案は言語能力が低い話者が言語行動を変えるように強要しているともいえる。この a deficit model (Baker, 1998) は直感的で非母語話者に要求しやすいけれども、相互理解の向上につながるとは限らない。そこで、円滑な会議進行を実現するには、日本語母語話者が非日本語母語話者に対してできる言語調整(筒井, 2010)が効果を発揮するだろうと提案した。具体的に

は、話しかけるときに発言や文を短くする、文末を明確にする、簡素な語彙を使う、「分かりますか」などを多用して理解の程度を把握しながら会話を進める、という言語技術における提案(柳田, 2015)が実践的だろう。これらの言語的特徴は、昨今、脚光を浴びるようになった「やさしい日本語」(庵, 2013)の概念とも重なる。

この「やさしい日本語」がコミュニティ形成や公的保証、観光、ジャーナリズムの分野で特に注目されているのは、日常生活で日本語を苦悩しながら使っている人々がいるからだ。日本滞在期間が長いからといって語学学習を過度に強要するのではなく、日本語母語話者が聞き手の理解度向上を目指して言語使用を調整する発想を「やさしい日本語」は提供してくれる。職場で日本語使用に困っている同僚たちに対してもこの概念を同様に活用できれば、会議内そして学内において日本語が「機能する共通言語」になるはずだ。母語話者から非母語話者への言語調整を促進する「やさしい日本語」を職場に導入することで校務が円滑に進行し、参加者全員の理解度と相互理解、満足度が高まることを期待したい。

#### 参考文献

- 庵功雄, イヨンスク, 森篤嗣編 (2013) 『「やさしい日本語」は何を目指すか: 多文化共生社会を実現するために』 ココ出版。
- 筒井千絵 (2010) 「依頼の接触場面における母語話者の言語調整の特徴」『日本語／日本語教育研究』1, 49-65。
- 柳田直美 (1995) 『接触場面における母語話者のコミュニケーション方略—情報やりとり方略の学習に着目して—』 ココ出版。
- Baker, D. (1998). Numeracy as social practice: an adult education context in South Africa. *Journal of Literacy and Numeracy Studies*, 8(1), 37-50.
- Lave, J., & Wenger, E. (1991). *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation*. Cambridge University Press.

## JSL SIG Membership Information



### 日本語教育研究部会

日本語教育研究部会（JSL SIG）は、第二言語・外国語としての日本語指導・日本語学習・日本語教育研究の向上を目指し、指導・学習・研究のための資料や情報を提供しています。更に、専門家の育成の為に外国語教育における日本語教授法や言語学（心理・社会言語学なども含む）の研究推進にも力をいれています。日本語の指導者・学習者・研究者の積極的なご参加を歓迎致します。

#### ▶ 日本語教育研究部会メンバー募集

本部会 JSL SIG は現在 45 名ほどの会員がおりますが、会員数を増やし更にネットワークを広げるべく、常時会員を募集しています。皆様の同僚やお知り合いなどにも、是非ともご周知下さい。

#### ▶ 会員のメリット：

1. 論文集『JALT 日本語教育論集』に投稿できる(2年に1回発行、査読あり)
2. 定期的にニュースレターが送られる
3. ニュースレターに論文や学会レポート、日本語の教え方・学び方、その他会員の学会発表・研究テーマ・教授経験など、紹介したい記事を投稿できる
4. JALT や PanSIG の JSL SIG フォーラムに、発表者として参加できる(フォーラムの企画に興味のある方は [jsl@jalt.org](mailto:jsl@jalt.org) まで)
5. 入会方法は、JALT ホームページをご覧ください。 <http://jalt.org/main/membership>

Urban Edge Bldg 5F, 1-37-9 Taito,  
Taito-ku, Tokyo, 110-0016, JAPAN  
Tel: 03-3837-1630 Fax: 03-3837-1631  
<http://jalt.org/>

### JSL SIG Mission Statement

The mission of the Japanese as a Second Language Special Interest Group (JSL SIG) of the Japan Association for Language Teaching (JALT) is to serve as a resource for promoting JSL/JFL teaching, learning and research. We welcome JSL/ JFL teachers, learners, and researchers to join and take an active role in our SIG.

### JSL SIG Membership

The JSL SIG currently has around 50 members. To expand our network and share JSL information more dynamically, invite your colleagues and friends to join!

#### **Benefits of being a member :** Be able to

1. Contribute a paper to the peer-reviewed *JALT Journal of Japanese Language Education*, which is published bi-annually.
2. Receive SIG newsletters a few times a year.
3. Contribute articles, conference reports, teaching ideas, students' essays, call for papers, etc. to the SIG newsletter.
4. Participate the JSL forums as a presenter at the PanSIG and/or the JALT annual conference (contact [jsl@jalt.org](mailto:jsl@jalt.org))
5. Please refer to the JALT membership categories and fees on the JALT homepage. <http://jalt.org/main/membership>

